CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

The conclusion is described based on the formulated research questions in the first chapter, whereas the suggestion is intended to give information to the next researchers who are interested in analyzing data using the same theory. After analyzing the research findings and discussing them, the researcher draws the conclusion and also gives suggestion to next researchers who are interested in doing similar research. The explanation is as follow.

A. Conclusion

Based on the analysis, there are 67 data from the novel 9 Summers 10 Autumns: From the City of Apples to The Bif Apple. From these data, there are three categories of deixis (person deixis, temporal deixis and spatial deixis) from Yule's theory (1996), 5 categories of technical translation (Transposition, Modulation, Official translation, Not given equivalent, cultural equivalent), from nine techniques from Hoed's theory. (2007), which is described in the following conclusion:

1. Based on the analysis, the types of deixis found in the data are person deixis, time deixis, and place deixis. Here, person deixis is most widely used in Iwan Setyawan's novel entitled 9 summers 10 autumns: "*Dari Kota Apel ke The Big Apple*" which is translated "From The City Of Apple To The Big Apple" from chapter 1 to chapter 32. The most discovered is Person deixis is 42 data (62.68%), followed by spatial deixis which appears

in 15 data with a percentage of 23.38%, and temporal deixis with a total of 10 data with a percentage of 14.92%.

2. In addition, several translation techniques found in the data are technical transposition, modulation, official translation, no equivalent, cultural equivalent. In this study, the most commonly found technique was official translation which had 43 data with a presentage 64.17%, followed by the transposition technique which had 9 data with a presentage 13.43%, modulation with 8 data with a presentage 11.94%, cultural equivalent with 4 data with a presentage 5.97%, finally followed by not given equivalent with 3 data with a presentage 4.47%.

B. Suggestion

The researcher wants to give some ideas after the research has been done. Deixis is important to learn to know the meaning of words or phrases. By studying deixis, such as person, spatial, and temporal can help readers or listeners understand what the speaker means in the utterance. The researcher suggests for future researchers who are interested in studying deixis and translation techniques to better understand the meaning of deixis and a more varied translation.

For future researchers who are interested in observing deixis and translation to dig deeper about deixis and techniques by using different data sources not only in novels but also in song lyrics, articles, advertisements, short stories, and others. The researcher hopes that further research, especially those

related to deixis and translation, can provide a deeper understanding of translation techniques in deixis to help students understand more about person, spatial, temporal. In addition, about the function of deixis and translation techniques used in sentences or utterances. The researcher also hopes that future researchers can use other sections such as analyzing song lyrics, advertisements, short stories or others and relate them to other principles.

Lastly, it is necessary for society in general to know that the meaning of deixis and the use of techniques in translation are understood by people who have certain interests. Something that is chosen based on what makes them interested, can be in the form of person deixis, temporal deixis, or spatial deixis and other deixis. The readers can understand the meaning intended by the author. Therefore, the writer suggests studying other types of deixis.